

Итак, значение слова раскрывается в контексте, по меньшей мере, в рамках предложения, и прибегать к помощи словаря полезно только с учетом смысла других слов в предложении. Организующую роль в предложении играет глагол-сказуемое. Не следует забывать, что это может быть, во-первых, глагол с отделяемой приставкой, которая стоит в конце предложения:

Die Produktion nahm im ersten Halbjahr 1995 um 3,8 Prozent zu. Во-вторых, глагол в сложной временной форме активного или пассивного залога с вспомогательным глаголом, имеющим лишь грамматическое значение:

Das Problem der Arbeitslosigkeit hat sich in den letzten zwei Jahren verschärft. Die Einnahmen werden in diesem Jahr um rund 8 Prozent gesteigert. В-третьих, сложное сказуемое: модальный глагол + неопределенная форма глагола: *Der Import von Investitionsgütern soll sich um 10 Prozent gegenüber dem Vorjahr erhöhen.*

В-четвертых, глагол + существительное: *Der Reformkurs zur wirtschaftlichen Stabilisierung nahm in den letzten Monaten deutlich Gestalt an.* и т. д.

Поэтому следует читать текст предложениями, вникая в общий смысл целого предложения и ни в коем случае не переводя в нем поступательно слово за словом, чтобы не потерять вместо смысла бессмыслицу.

Нужно также помнить, что нет прямого соответствия значений слов и словосочетаний в разных языках. Поэтому нередко приходится подбирать эквиваленты выражение мысли (смысла) средствами родного языка: *Die Ausfuhr von Farben und Lacken lag 1990 bei 463 Mrd ZL.* — Экспорт красок и лаков составил в 1990 г. 463 млрд золотых. (Буквально: «лежал у 463 млрд золотых»).

Следующим этапом будет осмысленное чтение текста.

После того как весь текст стал понятным и определенная информация по интересующей проблеме получена, желательно прочесть текст снова от начала до конца, как бы «начисто». Во-первых, для получения удовлетворения от проделанной работы. Во-вторых, не мешает охватить содержание всего текста, потерявшееся, возможно, когда переводилось предложение за предложением, продираясь сквозь чащу языковых трудностей. И, в-третьих, это хорошее упражнение для развития навыков чтения на иностранном языке, т. е. тренировка в понимании текста (как бы) без опоры на родной язык. И действительно, со временем все реже будет возникать нужда в этой опоре. Незаметно придет навык непосредственного осмысления читаемого на немецком языке, и тем самым появится возможность сократить время работы над текстом до свободного чтения и понимания текста с листа. Как это произойдет? Будет обогащаться словарный запас, укрепятся навыки анализа грамматического построения предложений, разовьются навыки чтения на иностранном языке. Поэтому так полезно прочитать детально проработанный текст еще раз, а может быть, и несколько раз. При чтении текста снова и снова все меньше воспринимаются отдельные слова и сочетания слов: на первое место выдвигается их совокупное значение. А это уже шаг к непосредственному пониманию текста при первичном ознакомлении с ним.

КОММУНИКАТИВНЫЙ МЕТОД В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Бутякова И. И., Васьяковцова С. О., Белорусский государственный университет транспорта

Современная концепция обучения языкам, как правило, не только на лингвистические, но и на функционально-психологические основы, где на первое место выходят личностные ориентации учащихся. Кафедра белорусского и русского языков УО «Белорусский государственный университет транспорта» располагает достаточно богатым опытом обучения русскому языку иностранных студентов.

Коммуникативный метод является главным в таком обучении. Основной контингент УО «БелГУТ» — это туркменские граждане, в качестве языка обучения использующие русский язык. А туркменская аудитория и относится в своем большинстве к коммуникативно активной.

Обучение в техническом вузе, каким и является БелГУТ, имеет свою специфику, так как инженерно-технический профиль вызывает множество трудностей у иностранных граждан. Это наличие огромного количества специальной профессиональной лексики, терминологии, достаточно сложный уровень учебных дисциплин и т. д. Однако это же и активизирует студентов-иностранцев, повышает их мотивацию к изучению языка.

Факторов, влияющих на успешное усвоение иностранных языков, достаточно много. Это зависит даже от самого контингента обучаемых. Так, например, контингент иностранцев, обучающихся в БелГУТе далеко не однороден. Если, скажем, англоговорящие, франкоговорящие представителя Африки, арабских стран быстро усваивают русский грамматический строй, то представители региона Юго-Восточной Азии с этой задачей справляются гораздо труднее. Медленнее, возможно в силу особенностей менталитета, усваивают русский язык китайские представители. Хотя в каждом из перечисленных случаев есть свои исключения, так как все зависит от личного потенциала.

В настоящее время иностранный контингент многочисленно представлен гражданами из Республики Туркменистан. Здесь есть тоже ряд своих особенностей. Прежде всего, практически все они уже владеют русским языком, хотя бы разговорным. Но и туркменские студенты представляют собой разноуровневые группы, поэтому и процесс обучения языку в зависимости от подготовки студентов.

Специфика факультета иностранных студентов позволяет оптимально решать задачи активного овладения иностранным языком, так как социально-гуманитарная и профессионально ориентированная подготовка иностранных студентов осуществляется в полной взаимосвязи.

Преодолевая сложности и трудности обучения на первом курсе, к среднему и завершающему этапам студенты-иностранцы четко представляют себе перспективы своей будущей профессиональной деятельности и возможности дальнейшего совершенствования. Получив диплом специалиста, и очень часто защитив магистерскую диссертацию, выпускник по приезде на родину приступает к трудовой деятельности в самых разных отраслях. Как правило, владея русским языком на достаточно хорошем уровне, молодой специалист вступает в коммуникативное пространство и вовлекает в процесс коммуникации коллег самого разного возрастного и рангового уровней.

Круг общения нашего молодого специалиста — чаще всего люди образованные, культурно просвещенные. Это позволит собеседникам преодолевать психологический барьер и получать позитивный настрой на общение на русском языке, тем более, что в среднеазиатских странах русский язык является востребованным, широко используемым не только в профессиональной деятельности. По степени употребляемости уступает только государственному (туркменскому).

Выпускник-иностранец является активным пользователем, носителем русского языка. Став вторичной языковой личностью, он овладевает и национально-культурной спецификой страны, где русский язык является одним из государственных языков. Решение коммуникативных задач переходит за рамки профессиональной деятельности и охватывает политические, экономические, социально-культурные стороны общественной жизни и способствует активному интернет общению на русском языке.

Знание русского языка (наравне с туркменским и английским) всегда будет является дополнительным преимуществом при приеме на работу.

Таким образом, обучая иностранных граждан русскому языку (в данном случае русскому как иностранному), мы имеем уникальную возможность, во-первых, расширить языковые контакты; во-вторых, пропагандировать русский язык и русскую культуру. А сейчас на постсоветском пространстве интерес к изучению русского языка и получение высшего образования на русском языке все возрастает. Также возрастает интерес и к Республике Беларусь, куда туркменская молодежь едет на обучение охотно.